



Arbeits-
gerät zur
Untertitel-
ung.

Wie werden Untertitel erstellt? Besuch bei der WDR mediagroup

Für Menschen mit eingeschränktem Hörvermögen bietet die WDR mediagroup die Videotextuntertitelung von Fernsehbeiträgen, Filmen und Gebärdenübersetzung an. Die after work Gruppe (gegründet im September 2015) bekam die Möglichkeit hinter den Kulissen zu schauen. Es war ein sehr interessantes Erlebnis!

Die Gruppe wurde von Frau Tatjana Urosevic, der Teamleiterin Barrierefreie Medien am Eingang empfangen. Bereits im Flur erwarteten uns im Schaukasten die bekannten Figuren aus der Sendung mit der Maus. Leise gingen wir durch die Räume, denn es fanden Live-Untertitelungen statt. Jedes laute Gespräch würde die Konzentration im Setting stören. Erst als alle in dem großen Besprechungsraum waren, fand die Einführung statt. Dort stand auch eine lebensgroße Plastik von der Maus, die später reichlich für Fotos genutzt wurde. Um den Vortrag besser folgen zu können war die Schriftdolmetscherin Frau Bendel von der Firma Kombia NRW im Einsatz. Frau Urosevic erzählte uns dass die WDR Mediagroup ein eigenständiges Unternehmen vom Westdeutschen Rundfunk ist. Das Serviceportfolio ist ein breites, es werden die WDR-Programme mit deren Angebote untertitelt und auch die privaten Sender werden bedient. Die WDR mediagroup bietet ein Rundumservice an. 39 Mitarbei-

ter arbeiten im Schichtbetrieb um die Nachrichtensendungen, Videotexte, Filme live oder nachträglich zu untertiteln.

Nach dem Vortrag gab es auch reichlich Zeit um Fragen zu stellen. Nach Angaben der Verbände gibt es in Deutschland rund 14 Millionen Menschen, die in ihrer Hörfähigkeit eingeschränkt sind. Etwa die Hälfte kann dem Fern-

Bitte Ruhe!
Live-Sendebetrieb!

sehen nicht Missverständnis frei folgen. Viele Hörgeschädigte fragen sich dann: Warum werden nicht alle Sendungen untertitelt? Die Rückmeldungen vom hörgeschädigten Publikum sind von der Abteilung Barrierefreie Medien erwünscht, nur so kann sich die Abteilung im Rahmen der Technik und ihres Budgets verbessern. Die Anforderungen an den Job sind hoch, es werden meistens Simultandolmetscher und Fremdsprachendolmetscher eingestellt, die schon eine gewisse Schnelligkeit, ein breites Allgemeinwissen sowie eine gute Konzentrationsfähigkeit vorweisen können. Es gibt auch Unternehmen, die nur mit „einfachen Schnellschreibkräften“ arbeiten, dies kann sich durchaus in der Qualität der Untertitel niederschlagen.

Anschließend ging es in einen Arbeitsraum, wo die Rechner eine kleine Demonstration starteten, wie Untertitel ablaufen und dann ging es rüber zur Live-Untertitelung.

Es wurde die Sprachsoftware Dragon eingesetzt und die Gruppe konnte live zuschauen wie die Respeaker arbeiten. Einer sprach wie ein Roboter, das hilft der Software am meisten die Wörter schnell zu erkennen, es kommt ja auf jede Sekunde an. Der zweite Mitarbeiter checkt schnell das geschriebene Wort oder die vorhandenen Untertitel auf Fehler und überträgt die Titel. Es werden Sendungen untertitelt wie „hart aber fair“, Ratgebersendungen, Fernsehspiele, tagespolitische Magazine wie „Westpol“. Es steht eine jährliche Gesamtmenge von ca. 180.000 bis 200.000 Sendeminuten zur Untertitelung zur Verfügung und man hat ganz klein mit zwei Sendungen angefangen. Dank der Untertitelung-Demonstration

in Köln, am 23. August 2008, wurde das Kontingent an Sendeminuten aufgestockt. In der Mediathek wird die Sendung mit der Maus mit einem eingeblendeten Gebärdendolmetscher erweitert. Kaum wird die Sendung mit der Maus ausgestrahlt, wird schon parallel diese Sendung ins Internet gestellt, denn die gehörlosen kleinen Zuschauer möchten ihre Maus schnell sehen und verstehen können.

Dagmar Bendel

<http://wdr-mediagroup.com/unternehmen/portrait/eckdaten-struktur/>

Sender	Untertitel	Email-Adressen	
3SAT	777 und DVB	info@3sat.de	Seite 150 deutsche Untertitel
ARD	150	untertitel@ard-text.de	Seite 151 für Hörgeschädigte
ARTE	150,151		
BR	150	untertitel@brnet.de	
BR-alpha	150	alpha@br-online.de	
HR	150	hr-fernsehen@hr-online.de	
Kabel 1	149	zuschauerservice@prosieben.de	
KiKA	-----	kika@kika.de	
MDR	150	neue-medien@mdr.de	
N24	-----	zuschauerservice@n24.de	
NDR	150	untertitel@ndr.de	
Phönix	----	info@phoenix.de	<i>Phoenix keine Untertitel, sondern Gebärdenspracheinblendung bei tagesschau und heute-journal</i>
Pro7	149	zuschausevice@phoenix.de	
RBB	150	rbbtextuntertitel@rbb-online.de	
RTL*	Nur DVB-Untertitel	Kontaktformular Homepage	
RTL2	-----	zuschauerredaktion@rtl2.de	
SAT1	-----	zuschauerservice@sat1.de	
SuperRTL	-----	zuschauerinfo@superrtl.de	
SWR	150	tv@swr.de	
VOX*	Nur DVB-Untertitel	mail@vox.de	
WDR	150	videotext.untertitel@wdr.de	
ZDF	777	zuschauerredaktion@zdf.de	
	* RTL u. VOX keine Videotext-Untertitel, sondern		

Vollständige Adressen und Telefonnummern unter

www.deutsche-gesellschaft.de/fokus/anhaenge/list-der-fernsehsenderstand32012.pdf